

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики
Кафедра англійської філології

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

підготовки
галузі знань

спеціальності
спеціалізації

освітньо-професійної програми

бакалавра

В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

В11 Філологія

В11.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Мова і література (англійська). Переклад

Силабус освітнього компонента «ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ» підготовки бакалавра, галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

Розробники:

Рогач О. О., кандидат філологічних наук, професор, професор кафедри прикладної лінгвістики;

Киричук Л. М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології;


Ковальчук Л. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології;

Юшак В. М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології;

Галапчук-Тарнавська О. М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології;

Чарікова І. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми  проф. Ущина В. А.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 2 від 16 вересня 2025 року.

Завідувач кафедри  проф. Ущина В. А.

I. Опис освітнього компонента

денна форма

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма здобуття освіти	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки В11 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативний
Кількість годин/кредитів 600 год./20 кредитів		Рік навчання 1-4
		Семестр 2-8-ий
ІНДЗ: є		Лекції 86 год.
		Практичні (семінарські) 212 год.
		Самостійна робота 266 год.
		Консультації 36 год.
	Форма контролю: екзамен	
Мова навчання	українська, англійська	

заочна форма

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Заочна форма здобуття освіти	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки В11 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативний
Кількість годин/кредитів 600 год./20 кредитів		Рік навчання 1-4
		Семестр 2-8-ий
ІНДЗ: є		Лекції 28 год.
		Практичні (семінарські) 70 год.
		Самостійна робота 430 год.
		Консультації 72 год.
	Форма контролю: екзамен	
Мова навчання	українська, англійська	

II. Інформація про викладачів

Прізвище, ім'я та по батькові	Рогач Оксана Олексіївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	професор

Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	+38(096)5612665 oksanarog@vnu.edu.ua
Дні занять	згідно з розкладом https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	Киричук Лариса Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(063)6152862 kyrychuk@vnu.edu.ua ; ky-la-my@ukr.net
Дні занять	згідно з розкладом https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	Ковальчук Людмила Володимирівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(099)1448532 liuda_babula@yahoo.com
Дні занять	згідно з розкладом https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	Юшак Вікторія Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(095)6454543 peremoga@vnu.edu.ua
Дні занять	згідно з розкладом https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	Галапчук-Тарнавська Олена Михайлівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(095)8985249 otarnavska@vnu.edu.ua
Дні занять	згідно з розкладом https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	Чарікова Ірина Василівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології
Контактна інформація	+38(066)9624809 icharikova@vnu.edu.ua
Дні занять	згідно з розкладом https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація ОК. ОК «Теорія і практика перекладу з англійської мови» є необхідним для формування у здобувачів освіти (ЗО) базових навичок письмового та усного перекладу текстів різних стилів і жанрів. Перекладацька діяльність є пріоритетною вимогою у сфері інтелектуальної діяльності та міжкультурної комунікації. Саме тому цей ОК становить одну з важливих ланок у підготовці фахівців-перекладачів, які будуть конкурентноздатними на сучасному ринку праці.

2. Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою є ОК «Англійська мова», ОК «Друга іноземна мова», ОК «Українська мова за професійним спрямуванням», ОК «Академічне письмо і риторика», ОК «Критичне мислення», ОК «Інформаційні технології в лінгвістиці».

Постреквізити. Знання та навички з цього ОК можуть бути використані під час проходження навчальної та виробничої перекладацької практики, підготовки до Атестаційного екзамену, а також у подальшій професійній перекладацькій діяльності.

3. Мета і завдання ОК. Основною метою викладання ОК є створення теоретичних основ, формування вмінь і вдосконалення навичок письмового та усного перекладу текстів різних стилів і жанрів; практичне застосування різних видів стратегій та прийомів перекладу для здійснення ефективної перекладацької діяльності.

Завдання ОК:

- закласти в ЗО основи розуміння стратегічного підходу до вирішення перекладацьких завдань;
- виробити у ЗО навички та вміння використовувати словники та спеціальні технічні засоби у перекладацькій роботі;
- ознайомити із можливими лексичними та граматичними трансформаціями при перекладі текстів різної жанрової приналежності;
- сформувати вміння та вдосконалити навички перекладу науково-технічних текстів, ознайомити ЗО із основними різновидами та типовими лінгвістичними й екстралінгвістичними проблемами науково-технічного перекладу;
- забезпечити розуміння ЗО різних видів медіаперекладу та основних сфер його застосування, а також сформувати вміння та вдосконалити навички перекладу медіатекстів;
- створити теоретичні основи художнього перекладу, сформувати в ЗО вміння і вдосконалити навички виконання літературного перекладу фрагментів прозових і поетичних творів;
- сформувати й закріпити у ЗО стійкі практичні навички усного перекладу із застосуванням основних видів лексичних, стилістичних і граматичних перетворень для досягнення його адекватної якості;
- практикувати техніки вільного усного перекладу;
- навчити долати психологічні та екстралінгвістичні проблеми й труднощі, пов'язані з практикою перекладу.

Мета і завдання зумовлюють формування інтегрованої моделі **методів навчання:** пояснювально-ілюстративного, репродуктивного, проблемного викладу, частково-пошукового, проблемно-пошукового, дослідницького, методів інтерактивного навчання.

4. Компетентності.

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі

філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

- ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові компетентності (ФК):

- ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.
- ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- ФК 11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.
- ФК 13.** Здатність здійснювати доперекладацький аналіз тексту, обґрунтовано добирати та застосовувати перекладацькі стратегії і тактики для забезпечення еквівалентності, якості та адекватності перекладу текстів різних типів.

Програмні результати навчання (ПРН):

- ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури й електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН 3.** Організувати процес свого навчання й самоосвіти.
- ПРН 5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
- ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних

спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Здійснювати доперекладацький аналіз текстів різних типів та на його основі обґрунтовано добирати і застосовувати перекладацькі стратегії й тактики з метою забезпечення еквівалентності, якості та адекватності перекладу.

Soft skills:

- уміння аналізувати, оцінювати та інтерпретувати інформацію;
- здатність логічно і критично мислити, самостійно приймати рішення;
- креативність;
- відповідальність;
- відкритість до інших культур, готовність до міжкультурної комунікації;
- вміння працювати в команді;
- здатність до самоорганізації, управління своїм часом, розуміння важливості крайдати – вчасного виконання поставлених завдань.

5. Структура освітнього компонента.

*Основними формами поточного контролю є: усне опитування, дискусія, тренінг наукових термінів, розв'язування задач/кейсів, презентація, ІНДЗ, індивідуальні/групові проекти, тести.

Семестр 2

денна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. The Discipline of “Translation Studies” and its Core Areas						
Тема 1. Translation studies as an interdisciplinary field. The phenomenon of translation. Definitions of the key terms. The Communicative nature of	7	2	2	2	1	УО+Д + РК + ТНТ /8

translation. Translation challenges. Translation Vs Interpreting.						
Тема 2. Models of Translation. The stages of translation process. The basic model of translation. Translation verification. Special models of translation process. Procedural model of translation process. Bilingualism and Translation.	9	2	4	3		УО+Д + ПК + ТНТ /8
Тема 3. The key factors influencing translation. Conceptual, linguistic and extra-linguistic factors of translation. Translators' profession.	7	2	2	2	1	УО+Д + ПК + ТНТ /8
Тема 4. Modern approaches to classifications of translation types. Basic classification of translation types. Types of translation based on subject area of the text / the end product or use of the translation / the translation approach / method employed. Internalization and localization in globalizing translation.	7	2	2	3		УО+Д + ПК + ТНТ /8
Разом за модулем 1	30	8	10	10	2	32
Змістовий модуль 2.						
Strategic and Communicative Aspects of Translation. Translation Equivalence Paradigm						
Тема 5. Translation strategies. The factors affecting the choice of a translation strategy. Types of translation strategies. Techniques used within the direct and natural translation strategies. Free and literal Translation.	9	2	4	2	1	УО+Д + ПК + ТНТ /8
Тема 6. Translation equivalence. Theory of equivalence. Equivalence classifications. Types of equivalents. Formal Vs dynamic equivalents. The Problems of translator's false friends.	7	2	2	3		УО+Д + ПК + ТНТ /8
Тема 7. Communicative approach to translation equivalents. Translation as a communicative event. Structural equivalents. Semantic equivalents. Pragmatic equivalents. Cultural Aspects in Translation.	7	2	2	2	1	УО+Д + ПК + ТНТ /8
Тема 8. Translation operations / techniques. Lexical operations. Lexical operations based on imitation / semantic change. Grammatical aspect of translation. Grammatical transformations. Opportunities and Challenges of using AI in translation.	7	2	2	3		УО+Д + ПК + ТНТ /8
Разом за модулем 2	30	8	10	10	2	32
ІНДЗ						6
Усього годин/Балів	60	16	20	20	4	70

Види підсумкових робіт	
Модульна контрольна робота	30
Разом	100

заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1.						
The Discipline of “Translation Studies” and its Core Areas						
Тема 1. Translation studies as an interdisciplinary field. The phenomenon of translation. Definitions of the key terms. The Communicative nature of translation. Translation challenges. Translation Vs Interpreting.	8	1	1	5	1	УО+Д + РК + ТНТ /8
Тема 2. Models of Translation. The stages of translation process. The basic model of translation. Translation verification. Special models of translation process. Procedural model of translation process. Bilingualism and Translation.	7		1	5	1	УО+Д + РК + ТНТ /8
Тема 3. The key factors influencing translation. Conceptual, linguistic and extra-linguistic factors of translation. Translators’ profession.	7	1	1	4	1	УО+Д + РК + ТНТ /8
Тема 4. Modern approaches to classifications of translation types. Basic classification of translation types. Types of translation based on subject area of the text / the end product or use of the translation / the translation approach / method employed. Internalization and localization in globalizing translation.	8		2	5	1	УО+Д + РК + ТНТ /8
Разом за модулем 1	30	2	5	19	4	32
Змістовий модуль 2.						
Strategic and Communicative Aspects of Translation. Translation Equivalence Paradigm						
Тема 5. Translation strategies. The factors affecting the choice of a translation strategy. Types of translation strategies. Techniques used within the direct and natural translation strategies. Free and literal Translation.	8		2	5	1	УО+Д + РК + ТНТ /8
Тема 6. Translation equivalence. Theory of equivalence. Equivalence classifications. Types of equivalents. Formal Vs dynamic equivalents. The Problems of translator’s false friends.	8	1	1	5	1	УО+Д + РК + ТНТ /8
Тема 7. Communicative approach to translation equivalents. Translation as	6		1	4	1	УО+Д + РК + ТНТ

a communicative event. Structural equivalents. Semantic equivalents. Pragmatic equivalents. Cultural Aspects in Translation.						/8
Тема 8. Translation operations / techniques. Lexical operations. Lexical operations based on imitation / semantic change. Grammatical aspect of translation. Grammatical transformations. Opportunities and Challenges of using AI in translation.	8	1	1	5	1	УО+Д + ПК + ТНТ /8
Разом за модулем 2	30	2	5	19	4	32
ІНДЗ						6
Усього годин/Балів	60	4	10	38	8	70
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота						30
Разом						100

Семестр 3

денна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. Lexical Aspects of Translation						
Тема 1. The techniques (microstrategies, operations, transformations) applied in translation of lexical and grammatical units.	8	2	2	3	1	УО+Д + ПК + ТНТ /10
Тема 2. Translation challenges of vocabulary choice (lexical aspect). Polysemy and context. Polysemantic features of lexical units and the problems of choosing an appropriate equivalent. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.	10	2	4	4		УО+Д + ПК + ТНТ /10
Тема 3. Translation of terms and neologisms. Selecting the most stylistically and contextually appropriate synonyms. Translation of culture-related units. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.	11	2	4	4	1	УО+Д + ПК + ТНТ /10
Разом за модулем 1	29	6	10	11	2	30
Змістовий модуль 2. Grammatical Challenges of Translation						
Тема 4. Translation of idioms (idiomatic expressions) by absolute and genuine /metaphoric equivalents. Handling pragmatic idioms in	10	2	4	3	1	УО+Д + ПК + ТНТ /10

context. Translation of proper names. Models of translation of attributive / noun clusters. Translation of abbreviations /acronyms. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.						
Тема 5. Ways of translating grammatical categories (article, gerund, participle, infinitive). Translation of verbal constructions / complexes. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.	10	2	4	4		УО+Д + РК + ТНТ /10
Тема 6. Translation of sentence structures (emphatic, elliptical, inversive). Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.	11	4	2	4	1	УО+Д + РК + ТНТ /10
Разом за модулем 2	31	8	10	11	2	30
ІНДЗ						10
Усього годин/Балів	60	14	20	22	4	70
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота						30
Разом						100

заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. Lexical Aspects of Translation						
Тема 1. The techniques (microstrategies, operations, transformations) applied in translation of lexical and grammatical units.	9	1	1	6	1	УО+Д + РК + ТНТ /10
Тема 2. Translation challenges of vocabulary choice (lexical aspect). Polysemy and context. Polysemantic features of lexical units and the problems of choosing an appropriate equivalent. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.	10		2	6	2	УО+Д + РК + ТНТ /10
Тема 3. Translation of terms and neologisms. Selecting the most stylistically and contextually appropriate synonyms. Translation of culture-related units. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.	11	1	2	7	1	УО+Д + РК + ТНТ /10
Разом за модулем 1	30	2	5	19	4	30

Змістовий модуль 2.						
Grammatical Challenges of Translation						
Тема 4. Translation of idioms (idiomatic expressions) by absolute and genuine /metaphoric equivalents. Handling pragmatic idioms in context. Translation of proper names. Models of translation of attributive / noun clusters. Translation of abbreviations /acronyms. Comparative analysis of	9	1	1	6	1	УО+Д + РК + ТНТ /10
Тема 5. Ways of translating grammatical categories (article, gerund, participle, infinitive). Translation of verbal constructions / complexes. Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.	11	1	2	6	2	УО+Д + РК + ТНТ /10
Тема 6. Translation of sentence structures (emphatic, elliptical, inversive). Comparative analysis of examples in English, Ukrainian, French and German.	10		2	7	1	УО+Д + РК + ТНТ /10
Разом за модулем 2	30	2	5	19	4	30
ІНДЗ						10
Усього годин/Балів	60	4	10	38	8	70
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота						30
Разом						100

Семестр 4

денна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1.						
Linguistic Aspects of Scientific and Technical Translation.						
Тема 1. Basic concepts of scientific and technical translation. Contextual factors involved in scientific and technical translation.	7	2	2	2	1	УО+Д + РК + ТНТ /5
Тема 2. Grammatical (morphological and syntactic) challenges of scientific and technical translation.	5	1	2	2		УО+Д + РК + ТНТ /5
Тема 3. Methods of translating scientific and technical vocabulary. Difficulties in translating scientific and technical terms.	5	1	2	2		УО+Д + РК + ТНТ /5

Тема 4. Methods of translating acronyms, abbreviations, clippings, blends. Methods reproducing names and cultural words in the target language.	5	1	2	2		УО+Д + РК + ТНТ /5
Тема 5. Translator's "false friends" (pseudo-internationalisms, paronyms). Stylistic challenges of scientific and technical translation.	6	1	2	2	1	УО+Д + РК + ТНТ /5
Разом за модулем 1	28	6	10	10	2	25
Змістовий модуль 2. Translation of Scientific and Technical Documentation.						
Тема 6. Specific features of translating scientific and technical documentation.	7	2	2	2	1	УО+Д + РК + ТНТ /5
Тема 7. Translation of manuals, handbooks, catalogues, brochures, webpages, patents.	6	2	2	2		УО+Д + РК + ТНТ /5
Тема 8. Translation of journal articles, academic theses, annual reports.	6	2	2	2		УО+Д + РК + ТНТ /5
Тема 9. Abstracting and annotating scientific articles.	7	2	2	2	1	УО+Д + РК + ТНТ /5
Тема 10. Using CAT tools in scientific and technical translation.	6	2	2	2		УО+Д + РК + ТНТ /5
Разом за модулем 2	32	10	10	10	2	25
ІНДЗ 1						10
ІНДЗ 2						10
Всього годин/Балів	60	16	20	20	4	70
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота						30
Разом						100

заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. Linguistic Aspects of Scientific and Technical Translation.						
Тема 1. Basic concepts of scientific and technical translation. Contextual factors involved in scientific and technical translation.	5,5	0,5	1	3	1	УО+Д + РК + ТНТ /5
Тема 2. Grammatical (morphological and syntactic) challenges of scientific and technical translation.	5,5	0,5	1	4		УО+Д + РК + ТНТ /5

Тема 3. Methods of translating scientific and technical vocabulary. Difficulties in translating scientific and technical terms.	5,5	0,5	1	3	1	УО+Д + РК + ТНТ /5
Тема 4. Methods of translating acronyms, abbreviations, clippings, blends. Methods reproducing names and cultural words in the target language.	6,5	0,5	1	4	1	УО+Д + РК + ТНТ /5
Тема 5. Translator's "false friends" (pseudo-internationalisms, paronyms). Stylistic challenges of scientific and technical translation.	6		1	4	1	УО+Д + РК + ТНТ /5
Разом за модулем 1	29	2	5	18	4	25
Змістовий модуль 2. Translation of Scientific and Technical Documentation.						
Тема 6. Specific features of translating scientific and technical documentation.	5,5	0,5	1	4		УО+Д + РК + ТНТ /5
Тема 7. Translation of manuals, handbooks, catalogues, brochures, webpages, patents.	6,5	0,5	1	4	1	УО+Д + РК + ТНТ /5
Тема 8. Translation of journal articles, academic theses, annual reports.	6,5	0,5	1	4	1	УО+Д + РК + ТНТ /5
Тема 9. Abstracting and annotating scientific articles.	6,5	0,5	1	4	1	УО+Д + РК + ТНТ /5
Тема 10. Using CAT tools in scientific and technical translation.	6		1	4	1	УО+Д + РК + ТНТ /5
Разом за модулем 2	31	2	5	20	4	25
ІНДЗ 1						10
ІНДЗ 2						10
Всього годин/Балів	60	4	10	38	8	70
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота						30
Разом						100

Семестр 5

денна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. Types of Media Texts						
Тема 1. The different types of media texts, their functions and features	9	1	4	3	1	УО+Д + РК + ТНТ/5

Тема 2. Features of English news headlines	8	1	2	4	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 3. Grammatical transformations in media translation	9	1	2	5	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 4. Lexical transformations in media translation.	10	1	4	5		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 5. Multimodality of advertisements. Strategies for Translation of Commercial Advertising. Transcreation	9	2	2	5		УО+Д + РК + ТНТ/5
Разом за модулем 1	45	6	14	22	3	25
Змістовий модуль 2. Challenges in Media Translation						
Тема 6. Challenges In Comics Translation: cultural, technical and linguistic aspects.	10	1	4	4	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 7. The notion of political caricature (cartoon).	8	1	2	4	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 8. Political correctness. Translating euphemisms.	11	2	4	4	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 9. Neologisms in media. Reasons for new words creation, ways of their forming and translation.	10	2	4	4		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 10. How to translate Occasionalisms or Nonce Words?	6		2	4		УО+Д + РК + ТНТ/5
Разом за модулем 2	45	6	16	20	3	25
ІНДЗ						20
Усього	90	12	30	42	6	70
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота						30
Разом						100

заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. Types of Media Texts.						
Тема 1. The different types of media texts, their functions and features	10	1	1	7	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 2. Features of English news headlines	8			7	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 3. Grammatical transformations in media translation	10	1	1	7	1	УО+Д + РК + ТНТ/5

Тема 4. Lexical transformations in media translation.	8			7	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 5. Multimodality of advertisements. Strategies for Translation of Commercial Advertising. Transcreation	9		3	5	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Разом за модулем 1	45	2	5	33	5	25
Змістовий модуль 2. Challenges in Media Translation.						
Тема 6. Challenges In Comics Translation: cultural, technical and linguistic aspects.	10	1	1	7	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 7. The notion of political caricature (cartoon).	8			7	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 8. Political correctness. Translating euphemisms	11	1	1	7	2	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 9. Neologisms in media. Reasons for new words creation, ways of their forming and translation.	9		2	7		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 10. How to translate Occasionalisms or Nonce Words?	7		1	6		УО+Д + РК + ТНТ/5
Разом за модулем 2	45	2	5	34	4	25
ІНДЗ						20
Усього	90	4	10	64	12	70
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота						30
Разом						100

Семестр 6

денна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. Basic Concepts of Literary Translation						
Тема 1. Fiction as an object of Literary translation (LT). Defining Literary Text. Prose, Drama and Poetry. Linguistic and Literary Approach towards Translating a Piece of Fiction.	8	2	4	2		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 2. LT as Reflection of Ethno-Cultural Code of Society. Methods of reproducing cultural words.	6	1	2	2	1	УО+Д + РК + ТНТ/5

Тема 3. Modern Ways of Text Representation and Strategies of their Translation.	4		2	2		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 4. Fairytale in the Focus of Translation. Domestication/foreignization in the Ukrainian animal fairytales	9	1	4	4		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 5. Fairytales for adults and their linguistic characteristics	3		2		1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Разом за Модулем 1	30	4	14	10	2	25
Змістовий модуль 2. Poetry Translation as a Specific Type of LT						
Тема 6. The Problem of Untranslatability in Poetry. Rendering Cultural equivalents from English into Ukrainian and Ukrainian into English.	9	2	3	4		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 7. Rendering Sound and Rhythmical Organization of Different Types of Poems from English into Ukrainian and Ukrainian into English.	6	1	1	2	2	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 8. Literary Translation of Stylistic Devices in the Poetic Texts.	5		2	3		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 9. Methods of Modeling Target Reader's Aesthetic Response.	5	1	2	2		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 10. Translating Ukrainian Poetry: Methods of Reproducing Ukrainian Picture of the World.	5		2	2	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Разом за Модулем 2	30	4	10	13	3	25
Змістовий модуль 3. Drama Translation as a Specific Type of LT.						
Тема 11. Peculiarities of dramatic Texts as Literary Texts. Drama as a Hybrid Form of Literary Communication.	5	1	2	3		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 12. English Drama of the Medieval, Victorian and Modern Periods in Translation.	6		2	3		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 13. Reproducing National-Historic Specificity of "Лісова пісня" by Lesya Ukrainka in the English/ German Translation.	7	1	2	3	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 14. Ways of Translating the Drama Language (Comprehension	12	2	4	6		УО+Д + РК + ТНТ/5

and Emotional Impact). Styling the Drama Language in “Pygmalion” by Bernard Show.						
Разом за модулем 3	30	4	10	15	1	20
Усього	90	12	34	38	6	70
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота						30
Разом						100

заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1.						
Basic Concepts of Literary Translation						
Тема 1. Fiction as an object of Literary translation (LT). Defining Literary Text. Prose, Drama and Poetry.	7	1	1	4	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 2. Linguistic and Literary Approach towards Translating a Piece of Fiction.	6		1	4	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 3. LT as Reflection of Ethno-Cultural Code of Society. Methods of reproducing cultural words.	6	1	1	4		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 4. Modern Ways of Text Representation and Strategies of their Translation.	4			4		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 5. Fairytale in the Focus of Translation.	5		1	4		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 6. Domestication/ foreignization in the Ukrainian animal fairytales	5			4	1	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 7. Fairytales for adults and their linguistic characteristics	3			3		УО+Д + РК + ТНТ/5
Разом за модулем 1	36	2	4	27	3	35
Змістовий модуль 2.						
Poetry Translation as a Specific Type of LT						
Тема 8. The Problem of Untranslatability in Poetry.	8	1	1	6		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 9. Rendering Sound and Rhythmical Organization of Different Types of Poems from English into Ukrainian and Ukrainian into English.	8	1	1	6		УО+Д + РК + ТНТ/5

Тема 10. Rendering Cultural equivalents from English into Ukrainian and Ukrainian into English.	7		1	6		УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 11. Literary Translation of Stylistic Devices in the Poetic Texts.	9		1	6	2	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 12. Methods of Modeling Target Reader's Aesthetic Response.	9		1	6	2	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 13. Translating Ukrainian Poetry: Methods of Reproducing Ukrainian Picture of the World.	8			6	2	УО+Д + РК + ТНТ/5
Тема 14. Ways of Translating the Drama Language (Comprehension and Emotional Impact).	5		1	4		УО+Д + РК + ТНТ/5
Разом за модулем 2	54	2	6	40	6	35
Усього	90	4	10	64	12	70
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота						30
Разом						100

Семестр 7

денна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Interpreting as Interlingual and Intercultural Communication. Defining Consecutive Interpreting (CI). Types of CI and their application.	10	1	4	5	0	УО, Д, РЗ, Т /6
Тема 2. Ethical Code of the Interpreter. Preventing Professional Misconduct.	10	0	4	5	1	УО, Д, РЗ, Т /6
Тема 3. Perception and Understanding of Messages in Interpreting. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse.	11	1	4	5	1	УО, Д, РЗ, Т /6
Тема 4. Components of the Consecutive Interpreting (Memory, synthesis, analysis, "translation noises")	10	1	4	5	0	УО, Д, РЗ, Т /6
Разом за модулем 1	41	3	16	20	2	24
Змістовий модуль 2.						
Тема 5. Semantic Aspects of	14	1	4	7	1	УО, Д, РЗ,

Interpretation.						T/6
Тема 6. Semantic Redundancy of Oral Messages. Lexical Cohesion.	12	1	5	7	0	УО, Д, РЗ, Т/6
Тема 7. “Gaps” in Perception of Oral Discourse and ways of “filling” them in Interpreting.	13	1	5	7	1	УО, Д, РЗ, Т/6
Разом за модулем 2	40	3	14	21	2	18
Змістовий модуль 3.						
Тема 8. Main Principles of Note-Taking. Principle of Verticalism	11	1	4	7	0	УО, Д, РЗ, Т/6
Тема 9. Note-Taking Techniques. Note-Taking Symbols.	13	1	5	7	1	УО, Д, РЗ, Т/6
Тема 10. Applying Note-Taking in Different Situations of Consecutive Interpreting.	12	0	5	7	1	УО, Д, РЗ, Т/6
Разом за модулем 3	39	2	14	21	2	18
ІНДЗ						10
Всього годин / Балів	120	8	44	62	6	70
Види підсумкових робіт						
Модульний контрольний тест						30
Разом						100

заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форми контролю /Бали
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Interpreting as Interlingual and Intercultural Communication. Consecutive vs Simultaneous Interpreting. Types of Consecutive Interpreting.	17	1	1	6	9	УО, Д, РЗ, Т/6
Тема 2. Ethical Code of the Interpreter. Professional Misconduct.	10	0	1	8	1	УО, Д, РЗ, Т/6
Тема 3. Perception and Understanding of Messages in Interpreting. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse.	12	1	1	9	1	УО, Д, РЗ, Т/6
Тема 4. Components of the Consecutive Interpreting (Memory, synthesis, analysis, “translation noises”)	12	0	1	10	1	УО, Д, РЗ, Т/6
Разом за модулем 1	46	2	4	36	4	24
Змістовий модуль 2.						
Тема 5. Semantic Aspects of Interpretation.	11	0	1	9	1	УО, Д, РЗ, Т/6
Тема 6. Semantic Redundancy of Oral Messages. Lexical Cohesion.	12	0	1	10	1	УО, Д, РЗ, Т/6
Тема 7. “Gaps” in Perception of	14	1	1	10	2	УО, Д,

Oral Discourse and ways of “filling” them in Interpreting.						РЗ, Т/6
Разом за модулем 2	37	1	3	29	4	18
Змістовий модуль 3.						
Тема 8. Main Principles of Note-Taking. Principle of Verticalism	12	1	1	9	1	УО, Д, РЗ, Т/6
Тема 9. Note-Taking Techniques. Note-Taking Symbols.	12	0	1	10	1	УО, Д, РЗ, Т/6
Тема 10. Applying Note-Taking in Different Situations of Consecutive Interpreting.	13	0	1	10	2	УО, Д, РЗ, Т/6
Разом за модулем 3	37	1	3	29	4	18
ІНДЗ						10
Всього годин / Балів	120	4	10	94	12	70
Види підсумкових робіт						
Модульний контрольний тест						30
Разом						100

Семестр 8

денна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форми контролю/ Бали
	120	8	44	62	6	
Тема 1. Specifics of Simultaneous Interpreting. Principles of job ethics of the simultaneous interpreter.	12	2	4	6		ДС, РЗ/К,Т / 6
Тема 2. Simultaneous Interpreting in international organizations and at international conferences.	12	2	4	6		ДС, РЗ/К,Т / 6
Тема 3. Memory training techniques. Mnemotechnics exercises.	11		4	6	1	ДС, РЗ/К,Т / 6
Тема 4. Language to language switching in Simultaneous Interpreting.	13	2	4	6	1	ДС, РЗ/К,Т / 6
Тема 5. Language compression in Simultaneous Interpreting.	13	2	4	6	1	ДС, РЗ/К,Т / 6
Тема 6. Simultaneous Interpreting of various genres texts with a script (with an advanced preparation).	11		4	6	1	ДС, РЗ/К,Т / 6
Тема 7. Remote Simultaneous Interpreting in Practice: Platforms, Equipment and Challenges	11		4	6	1	ДС, РЗ/К,Т / 6
Тема 8. English to Ukrainian Simultaneous Interpreting vs	10		4	6		ДС, РЗ/К,Т / 6

Ukrainian to English Simultaneous Interpreting.						
Тема 9. Simultaneous Interpreting of speeches with preparation and without preparation.	10		4	6		ДС, РЗ/К,Т / 6
Тема 10. Simultaneous Interpreting of interviews, discussions and negotiations.	13		4	8	1	ДС, РЗ/К,Т / 6
Тема 11. English-to-Ukrainian, Ukrainian-to-English Simultaneous Interpreting Summary Test	4		4			Т / 10
Всього годин / Балів	120	8	44	62	6	70
Види підсумкових робіт						
Модульний контрольний тест						30
Разом						100

заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форми контролю /Бали
	120	4	10	94	12	
Тема 1. Specifics of Simultaneous Interpreting. Principles of job ethics of the simultaneous interpreter.	14	2		10	2	ДС, РЗ/К,Т / 10
Тема 2. Simultaneous Interpreting in international organizations and at international conferences.	16	2		12	2	ДС, РЗ/К,Т / 10
Тема 3. Memory training techniques. Mnemotechnics exercises.	16		2	12	2	ДС, РЗ/К,Т / 10
Тема 4. Language to language switching in Simultaneous Interpreting. Language compression in Simultaneous Interpreting.	18		2	15	1	ДС, РЗ/К,Т / 10
Тема 5. Simultaneous Interpreting of various genres texts with a script (with an advanced preparation).	18		2	15	1	ДС, РЗ/К,Т / 10
Тема 6. Simultaneous Interpreting of speeches with preparation and without preparation. Simultaneous Interpreting of interviews, discussions and negotiations.	19		2	15	2	ДС, РЗ/К,Т / 10
Тема 7. English-to-Ukrainian, Ukrainian-to-English	19		2	15	2	ДС, РЗ/К,Т

Simultaneous Interpreting Summary Test						/ 10
Всього годин / Балів	120	4	10	94	12	70
Види підсумкових робіт						
Модульний контрольний тест						30
Разом						100

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота ЗО передбачає підготовку до аудиторних занять (опрацювання лекційного матеріалу, ознайомлення з рекомендованою основною та додатковою літературою, підготовку до виступу на практичних заняттях, виконання домашніх завдань) та систематизацію вивченого матеріалу перед екзаменом (за умови його складання).

Виконання індивідуальних науково-дослідних завдань (ІНДЗ)

Семестр 2.

Виконання перекладу сучасних англomовних пісень (на вибір ЗО), що включає коментар щодо викликів у процесі перекладу та порівняння машинного й людського перекладу.

Семестр 3.

Підготовка реферату на одну із запропонованих тем наукового дослідження:

1. The challenges of translation of polysemantic lexical units in educational texts.
2. Words in the dictionary and in the context: the case of song / movie / academic text / advertising / media translation.
3. Selecting stylistically and contextually appropriate synonym: the case study of literary artistic translation / film translation / tourist (travel guide) translation.
4. Complete internationalisms and pseudo-internationalisms in translation of academic / media / technical texts.
5. The challenges of translation of Ukrainian (English) idioms used in war-related texts / songs / talk shows / media texts / advertising into English (Ukrainian).
6. Translation of travel guides with culture-bound / culture-related / culture-biased units: Challenges and solutions.
7. Types of proper names and models of their translation from English into Ukrainian.
8. Challenges of translation of attributive clusters in media / academic texts.
9. Translation of abbreviations (acronyms / initialisms) in media texts about political affairs / war / technology / academic life.
10. Building up a topical vocabulary within environment protection discourse.

Семестр 4.

1. Реферативний переклад наукової статті (на вибір ЗО із запропонованих варіантів).
Обсяг тексту реферативного перекладу – 3 тис. друкованих знаків (без пробілів).

2. Перекладацький аналіз уривка інструкції до електроприладу (зіставлення англійського та українського варіантів, визначення лексичних та граматичних трансформацій, укладання мінісловника термінів, виявлення труднощів перекладу та представлення власних варіантів невдалого перекладу). Обсяг тексту перекладу – 3 тис. друкованих знаків (без пробілів).

Семестр 5.

Переклад українською мовою англomовного медіатексту, який не має оприлюдненої української версії, та аналіз граматичних та лексичних трансформацій. Обсяг оригінального тексту – 2 тис. др. знаків (без пробілів).

Семестр 7.

Запис власного відео, що містить власний переклад TED talks (тривалістю 5 хвилин) згідно з вивченими правилами. Діагностику якості самостійної роботи здобувача та аналіз її результатів викладач здійснює під час семінарських занять, а також в позааудиторний час за графіком консультаційних занять, складеним кафедрою англійської філології з урахуванням

потреб і можливостей ЗО.

8 семестр.

Для 30 денної форми навчання:

Тема 1.

1.1. Перегляньте і підготуйте анотацію по лекції Майстерність синхронного перекладу Сільвестра Носенко. <https://www.youtube.com/watch?v=ghd0NbpO6-g>

1.2. Перегляньте Module 2: What is interpretation? https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-language-skills/scictrain-training-modules-interpreting-students/module-2-what-interpretation_en та підготуйте анотацію.

1.3. Перегляньте і підготуйте анотацію по матеріалах Module 3: Learning to interpret https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-language-skills/scictrain-training-modules-interpreting-students/module-3-learning-interpret_en

1.4. Перегляньте і підготуйте анотацію по матеріалах Module 4: Working as an interpreter https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-language-skills/scictrain-training-modules-interpreting-students/module-4-working-interpreter_en та підготуйте анотації.

Тема 2.

2.1. Перегляньте і підготуйте анотацію по лекції Simultaneous Interpretation at the UN <https://www.youtube.com/watch?v=JmFRB2Bntic>

2.2. Перегляньте відео Interpreting at the United Nations <https://www.youtube.com/watch?v=xMXqUhJ7qD8> і підготуйте анотацію

2.3. Перегляньте і підготуйте анотацію по лекції Interpretation at the European Parliament <https://www.youtube.com/watch?v=1w-FsFRZuwo&t=746s>

Тема 3. Перегляньте відео Shadowing Technique for Interpreters https://www.youtube.com/watch?v=x9njwcNh_5Y і запишіть відео з виконанням вправи Shadowing англійською та українською мовою текстів тривалістю не менше 5 хвилин. Shadowing Technique for Interpreters

Тема 4. Виконайте синхронний переклад виступу Water Pollution з англійської на українську <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/water-pollution> і виступу На каву до Львова <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/%D0%BD%D0%B0-%D0%BA%D0%B0%D0%B2%D1%83-%D0%B4%D0%BE-%D0%BB%D1%8C%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B0> з української на англійську і запишіть відео перекладу одним файлом.

Тема 5. Виконайте завдання з теми Компресія в синхронному перекладі. Завдання слід отримати у викладача.

Тема 6. Виконайте синхронний переклад виступу Фейкові новини і дезінформаційні кампанії <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/%D1%84%D0%B5%D0%B9%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%96-%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D0%BD%D0%B8-%D1%96-%D0%B4%D0%B5%D0%B7%D1%96%D0%BD%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%B9%D0%BD%D1%96-%D0%BA%D0%B0%D0%BC%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%96%D1%97> з англійської на українську і виступу EU Recovery package <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/eu-recovery-package> і запишіть відео перекладу

окремими файлами.

Тема 7. Опрацюйте текст виступу, підготуйте письмовий варіант перекладу і виконайте синхронний переклад виступу Activities of the Directorate General of the European Union Military Staff <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/activities-directorate-general-european-union-military-staff> і запишіть відео перекладу окремим файлом.

Тема 8.

8.1. Виконайте синхронний переклад виступу State of the Union Address 2021 by Ursula von der Leyen, President of the European Commission: Introduction <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/1state-union-address-2021-ursula-von-der-leyen-president-european-commission-introduction> і запишіть відео перекладу окремим файлом.

8.2. Виконайте синхронний переклад виступу EPRS - Speeches that have made Europe: Volodymyr Zelenskyu (2022) <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/eprs-speeches-have-made-europe-volodymyr-zelenskyu-2022> і запишіть відео перекладу окремим файлом.

Тема 9.

9.1. Виконайте синхронний переклад виступу Ruslan Stefanchuk urges EU to grant Ukraine candidate status <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/ruslan-stefanchuk-urges-eu-grant-ukraine-candidate-status> (без попередньої підготовки) і запишіть відео перекладу окремим файлом.

9.2. Виконайте синхронний переклад виступу State of the Union Address 2021 by Ursula von der Leyen, President of the European Commission: A Europe United in Responsibility - Part III <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/group/31084> (без попередньої підготовки) і запишіть відео перекладу окремим файлом

Тема 10. Виконайте синхронний переклад Press conference on economic governance <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/press-conference-economic-governance> з англійської на українську і інтерв'ю Кирила Буданова начальника ГУР МОУ на КМЕФ <https://www.youtube.com/watch?v=k1WJOqrEjs> з української на англійську і запишіть відео перекладу окремим файлом.

Для 30 заочної форми навчання:

Тема 1.

1.5. Перегляньте і підготуйте анотацію по лекції Майстерність синхронного перекладу Сільвестра Носенко. <https://www.youtube.com/watch?v=ghd0NbpO6-g>

1.6. Перегляньте Module 2: What is interpretation? https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-language-skills/scictrain-training-modules-interpreting-students/module-2-what-interpretation_en та підготуйте анотацію.

1.7. Перегляньте і підготуйте анотацію по матеріалах Module 3: Learning to interpret https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-language-skills/scictrain-training-modules-interpreting-students/module-3-learning-interpret_en

1.8. Перегляньте і підготуйте анотацію по матеріалах Module 4: Working as an interpreter https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-language-skills/scictrain-training-modules-interpreting-students/module-4-working-interpreter_en та підготуйте анотації.

Тема 2.

2.1. Перегляньте і підготуйте анотацію по лекції Simultaneous Interpretation at the UN <https://www.youtube.com/watch?v=JmFRB2Bntic>

2.2. Перегляньте відео [Interpreting at the United Nations](https://www.youtube.com/watch?v=xMXqUhJ7qD8) <https://www.youtube.com/watch?v=xMXqUhJ7qD8> і підготуйте анотацію

2.3. Перегляньте і підготуйте анотацію по лекції [Interpretation at the European Parliament](https://www.youtube.com/watch?v=1w-FsFRZuwo&t=746s) <https://www.youtube.com/watch?v=1w-FsFRZuwo&t=746s>

Тема 3. Перегляньте відео [Shadowing Technique for Interpreters](https://www.youtube.com/watch?v=x9njwcNh_5Y) https://www.youtube.com/watch?v=x9njwcNh_5Y і запишіть відео з виконанням вправи Shadowing англійською та українською мовою текстів тривалістю не менше 5 хвилин. Shadowing Technique for Interpreters

Тема 4. Виконайте синхронний переклад виступу [Water Pollution](https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/water-pollution) з англійської на українську <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/water-pollution> і виступу На каву до Львова <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/%D0%BD%D0%B0-%D0%BA%D0%B0%D0%B2%D1%83-%D0%B4%D0%BE-%D0%BB%D1%8C%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B0> з української на англійську і запишіть відео перекладу одним файлом.

Тема 5. Виконайте синхронний переклад виступу Фейкові новини і дезінформаційні кампанії <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/%D1%84%D0%B5%D0%B9%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%96-%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D0%BD%D0%B8-%D1%96-%D0%B4%D0%B5%D0%B7%D1%96%D0%BD%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%B9%D0%BD%D1%96-%D0%BA%D0%B0%D0%BC%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%96%D1%97> з англійської на українську і виступу [EU Recovery package](https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/eu-recovery-package) <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/eu-recovery-package> і запишіть відео перекладу окремими файлами.

Тема 6. Виконайте синхронний переклад [Press conference on economic governance](https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/press-conference-economic-governance) <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/speech/press-conference-economic-governance> з англійської на українську і інтерв'ю Кирила Буданова начальника ГУР МОУ на КМЕФ <https://www.youtube.com/watch?v=k1WJOqurEjs> з української на англійську і запишіть відео перекладу окремими файлами.

IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань ЗО регулюється [Положенням про організацію освітнього процесу на першому \(бакалаврському\) та другому \(магістерському\) рівнях у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) та [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

Політика викладача щодо ЗО. При вивченні ОК «Теорія і практика перекладу з англійської мови» ЗО виконує завдання згідно з навчальним планом та силабусом, що включає відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекцій, володіння термінологічним словником ОК, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших ЗО, підготовку презентацій).

Політика щодо академічної доброчесності. Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

Керуючись [Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#), вважаємо, що під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності, зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі.

За умови виникнення конфліктних ситуацій, ЗО та викладач керуються [Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «Врегулювання конфліктів у навчальному процесі».

Політика щодо дедлайнів та перекладання. У разі відсутності з поважної причини (наприклад, лікарняний) на лекційному занятті ЗО представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному занятті знання ЗО оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн/офлайн-форматі за погодженням із викладачем (відповідно до затвердженого графіка консультацій кафедри англійської філології). Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку.

Оцінювання результатів формальної, неформальної та інформальної освіти. Згідно з [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) ЗО можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Згідно з встановленим порядком можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом. При цьому здобувач не звільняється від складання модульного та підсумкового контролів. Максимальна кількість балів, які можна отримати, 10, їх зарахування відбувається одноразово лише в межах одного ОК.

V. Поточний контроль

Поточний контроль з ОК «Теорія і практика перекладу з англійської мови» проводиться у **2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 семестрах**.

Семестр 2

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості ЗО до виконання перекладацьких завдань, здійснюється протягом семестру і реалізується у **двох формах**:

- *опитування та виступи ЗО на практичних заняттях;*
- *перевірка результатів виконання ІНДЗ.*

Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за два змістові модулі та ІНДЗ, становить **70 (64 бали за роботу на практичних заняттях (по 8 балів за кожну з 8 тем) і 6 балів за виконання ІНДЗ.**

Критерії оцінювання відповіді ЗО на практичних заняттях:

- ✓ 7-8 балів – активна робота ЗО на практичному занятті; вільне володіння спеціальною

термінологією; доповнення відповідей інших ЗО; повне і цілком правильне виконання домашнього завдання з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття;

✓ 5-6 балів – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями на практичному занятті; володіння спеціальною термінологією; домашнє завдання виконане з незначними помилками;

✓ 1-4 бали – значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання, але активна робота ЗО на занятті;

✓ 0 балів – відсутність ЗО на практичному занятті.

Оцінювання результатів виконання ЗО ІНДЗ здійснюється за шестибальною системою (від 0 до 6 балів). Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за виконання ІНДЗ, становить **6**.

Критерії оцінювання ІНДЗ:

✓ 6 балів – коректне виконання та оформлення відповідно до вимог перекладацького завдання, що демонструє глибоке розуміння ЗО предмета дослідження й повну сформованість фахових компетентностей;

✓ 5 балів – виконання та оформлення перекладацького завдання з деякими несуттєвими помилками та/або неточностями, що свідчить про достатнє розуміння ЗО предмета дослідження й сформованість фахових компетентностей;

✓ 3-4 бали – неповне виконання та оформлення перекладацького завдання з низкою суттєвих помилок та/або неточностей, що засвідчує фрагментарне розуміння ЗО предмета дослідження та недостатню сформованість фахових компетентностей;

✓ 1-2 бали – незадовільне (неправильне) виконання та оформлення перекладацького завдання, що свідчить про нерозуміння ЗО предмета дослідження та несформованість фахових компетентностей;

✓ 0 балів – невиконання перекладацького завдання.

Семестр 3

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості ЗО до виконання перекладацьких завдань, здійснюється протягом семестру і реалізується у **двох формах**:

- *опитування та виступи ЗО на практичних заняттях;*
- *перевірка результатів виконання ІНДЗ.*

Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за два змістові модулі та ІНДЗ, становить **70 (60 балів за роботу на практичних заняттях (по 10 балів за кожен з 6 тем) і 10 балів за виконання ІНДЗ**.

Критерії оцінювання відповіді ЗО на практичних заняттях:

✓ 9-10 балів – активна робота ЗО на практичному занятті; вільне володіння спеціальною термінологією; доповнення відповідей інших ЗО; повне і цілком правильне виконання домашнього завдання з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття;

✓ 6-8 балів – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями на практичному занятті; володіння спеціальною термінологією; домашнє завдання виконане з незначними помилками;

✓ 1-5 балів – значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання, але активна робота ЗО

на занятті;

✓ 0 балів – відсутність ЗО на практичному занятті.

Оцінювання результатів виконання ЗО ІНДЗ здійснюється за десятибальною системою (від 0 до 10 балів). Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за виконання ІНДЗ, становить **10**.

Критерії оцінювання ІНДЗ:

✓ 10 балів – коректне виконання та оформлення відповідно до вимог перекладацького завдання, що демонструє глибоке розуміння ЗО предмета дослідження й повну сформованість фахових компетентностей;

✓ 7-9 балів – виконання та оформлення перекладацького завдання з деякими несуттєвими помилками та/або неточностями, що свідчить про достатнє розуміння ЗО предмета дослідження й сформованість фахових компетентностей;

✓ 4-6 балів – неповне виконання та оформлення перекладацького завдання з низкою суттєвих помилок та/або неточностей, що засвідчує фрагментарне розуміння ЗО предмета дослідження та недостатню сформованість фахових компетентностей;

✓ 1-3 бали – незадовільне (неправильне) виконання та оформлення перекладацького завдання, що свідчить про нерозуміння ЗО предмета дослідження та несформованість фахових компетентностей;

✓ 0 балів – невиконання перекладацького завдання.

Семестр 4

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості ЗО до виконання перекладацьких завдань, здійснюється протягом семестру і реалізується у двох формах:

- *опитування та виступи ЗО на практичних заняттях;*
- *перевірка результатів виконання ІНДЗ.*

Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за два змістові модулі та ІНДЗ, становить **70 (50 балів за роботу на практичних заняттях (по 5 балів за кожен з 10 тем) і 20 балів за виконання двох ІНДЗ (по 10 балів за кожне ІНДЗ))**.

Критерії оцінювання відповіді ЗО на практичних заняттях:

✓ 5 балів – активна робота ЗО на практичному занятті; вільне володіння спеціальною термінологією; доповнення відповідей інших ЗО; повне і цілком правильне виконання домашнього завдання з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття;

✓ 3-4 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями на практичному занятті; володіння спеціальною термінологією; домашнє завдання виконане з незначними помилками;

✓ 1-2 бали – значні помилки під час роботи на практичному занятті; недостатнє володіння спеціальною термінологією; невиконане домашнє завдання, але активна робота ЗО на занятті;

✓ 0 балів – відсутність ЗО на практичному занятті.

Оцінювання результатів виконання ЗО ІНДЗ здійснюється за десятибальною системою (від 0 до 10 балів). Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за виконання кожного ІНДЗ, становить **10**.

Критерії оцінювання ІНДЗ:

✓ 10 балів – коректне виконання та оформлення відповідно до вимог перекладацького

завдання, що демонструє глибоке розуміння ЗО предмета дослідження й повну сформованість фахових компетентностей;

✓ 7-9 балів – виконання та оформлення перекладацького завдання з деякими несуттєвими помилками та/або неточностями, що свідчить про достатнє розуміння ЗО предмета дослідження й сформованість фахових компетентностей;

✓ 4-6 балів – неповне виконання та оформлення перекладацького завдання з низкою суттєвих помилок та/або неточностей, що засвідчує фрагментарне розуміння ЗО предмета дослідження та недостатню сформованість фахових компетентностей;

✓ 1-3 бали – незадовільне (неправильне) виконання та оформлення перекладацького завдання, що свідчить про нерозуміння ЗО предмета дослідження та несформованість фахових компетентностей;

✓ 0 балів – невиконання перекладацького завдання.

Семестр 5

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості ЗО до виконання перекладацьких завдань, здійснюється НПП протягом семестру і реалізується у **двох формах**:

- *опитування та виступи ЗО на практичних заняттях;*
- *перевірка результатів виконання ІНДЗ.*

Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за два змістові модулі та ІНДЗ, становить **70** (по **5 балів** за кожному з **10 тем** і **20 балів** за виконання ІНДЗ).

Критерії оцінювання відповіді ЗО на практичних заняттях:

✓ 5 балів – здобувач освіти активно працює на практичному занятті, вільно оперує спеціальною термінологією, доповнює відповіді інших студентів; домашнє завдання виконано повністю, правильно і з урахуванням вивченого матеріалу.

✓ 3–4 бали – відповідь на практичному занятті достатньо повна або повна, але з незначними неточностями; здобувач володіє спеціальною термінологією; домашнє завдання виконано з окремими помилками.

✓ 1–2 бали – під час заняття допускаються суттєві помилки; рівень володіння спеціальною термінологією недостатній; домашнє завдання не виконано, однак здобувач освіти виявляє активність на занятті.

✓ 0 балів – здобувач освіти був відсутній на практичному занятті.

Оцінювання результатів виконання ЗО **ІНДЗ** здійснюється за двадцятибальною системою (від 0 до 20 балів). Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за виконання ІНДЗ, становить 20.

Критерії оцінювання ІНДЗ:

✓ 20 балів – завдання виконане й оформлене бездоганно, повністю відповідає вимогам; демонструє глибоке розуміння предмета, високий рівень аналітичного мислення та повну сформованість перекладацьких і фахових компетентностей;

✓ 18–19 балів – завдання виконане якісно, з мінімальними неточностями, які не впливають на зміст; здобувач освіти демонструє ґрунтовне розуміння теми, уміння застосовувати теоретичні знання на практиці, високий рівень володіння перекладацькими стратегіями;

✓ 15–17 балів – завдання виконане з окремими помилками або недоліками

оформлення, що не порушують логіку викладу; здобувач освіти виявляє достатнє розуміння предмета, сформованість основних фахових компетентностей і здатність до самостійної роботи;

✓ 13–14 балів – робота загалом відповідає вимогам, але має помітні неточності або недоліки у перекладі чи структурі; продемонстровано часткове розуміння матеріалу, потреба в додатковому коригуванні знань і навичок.

✓ 10–12 балів – виконання поверхове, із численними помилками в перекладі, аргументації або оформленні; виявлено обмежене розуміння теми та недостатню сформованість перекладацьких компетентностей;

✓ 8–9 балів – робота виконана частково, із суттєвими неточностями або неповним розкриттям теми; продемонстровано фрагментарні знання й мінімальний рівень самостійності;

✓ 6–7 балів – завдання недостатньо виконане, наявні численні помилки змістового та мовного характеру; відсутня логічна структура або чітке розуміння предмета дослідження;

✓ 4–5 балів – незадовільне виконання завдання з грубими помилками в перекладі, порушенням вимог оформлення, що свідчить про відсутність глибини розуміння теми.

✓ 1–3 бали – завдання виконане неправильно або неповністю, переклад містить серйозні змістові та мовні помилки; фахові компетентності не сформовані.

✓ 0 балів – невиконання перекладацького завдання.

Семестр 6

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості ЗО до виконання перекладацьких завдань, здійснюється НПП протягом семестру. Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за три змістові модулі, становить 70. За роботу на одному практичному занятті/ семінарі ЗО отримує бали за доповідь/ презентацію з обговорюваного теоретичного питання, активну участь в науковій дискусії, відповіді на питання НПП, виконання практичного завдання до семінару (5 балів).

Критерії оцінювання відповіді ЗО на практичних заняттях:

✓ 5 балів – здобувач освіти активно працює на практичному занятті, вільно оперує спеціальною термінологією, доповнює відповіді інших студентів; домашнє завдання виконано повністю, правильно і з урахуванням вивченого матеріалу.

✓ 3-4 бали – відповідь на практичному занятті достатньо повна або повна, але з незначними неточностями; здобувач володіє спеціальною термінологією; домашнє завдання виконано з окремими помилками.

✓ 1–2 бали – під час заняття допускаються суттєві помилки; рівень володіння спеціальною термінологією недостатній; домашнє завдання не виконано, однак здобувач освіти виявляє активність на занятті.

✓ 0 балів – здобувач освіти був відсутній на практичному занятті.

Семестр 7

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості ЗО до виконання перекладацьких завдань, здійснюється НПП протягом семестру і реалізується у **двох формах**:

- *опитування та виступи ЗО на практичних заняттях;*
- *перевірка результатів виконання ІНДЗ.*

Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за два змістові модулі та ІНДЗ, становить **70** (по **6 балів** за кожен з **10 тем** і **10 балів** за виконання ІНДЗ).

Критерії оцінювання відповіді ЗО на практичних заняттях:

✓ 5 балів – здобувач освіти активно працює на практичному занятті, вільно оперує спеціальною термінологією, доповнює відповіді інших студентів; домашнє завдання виконано повністю, правильно і з урахуванням вивченого матеріалу.

✓ 3–4 бали – відповідь на практичному занятті достатньо повна або повна, але з незначними неточностями; здобувач володіє спеціальною термінологією; домашнє завдання виконано з окремими помилками.

✓ 1–2 бали – під час заняття допускаються суттєві помилки; рівень володіння спеціальною термінологією недостатній; домашнє завдання не виконано, однак здобувач освіти виявляє активність на занятті.

✓ 0 балів – здобувач освіти був відсутній на практичному занятті.

Семестр 8

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості ЗО до виконання перекладацьких завдань, здійснюється НПП протягом семестру. Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за змістовий модуль, становить 70. За роботу на одному практичному занятті/ семінарі ЗО отримує бали за виконання практичних завдань (3 бали – денна форма навчання) / (10 балів – заочна форма навчання).

Критерії оцінювання відповіді ЗО на практичних заняттях:

✓ 3 бали денна форма навчання (8 - 10 балів заочна форма навчання) – відмінне виконання практичних завдань з синхронного перекладу, активна робота на практичному занятті.

✓ 2 бали денна форма навчання (5 – 7 балів заочна форма навчання) – виконання практичних завдань з синхронного перекладу з незначною кількістю помилок, загалом правильний переклад, що відображає зміст вихідного тексту.

✓ 1 бал денна форма навчання (2 – 4 бали заочна форма навчання) – виконання практичних завдань з синхронного перекладу задовольняє мінімальним критеріям відповідності, переклад містить значну кількість помилок.

✓ 0 балів – здобувач освіти був відсутній на практичному занятті.

ВАЖЛИВО! ЗО можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування), при цьому сума поточних балів за семестр не повинна перевищувати 70.

Інформацію про онлайн-курси в межах формальної, неформальної та/або інформальної освіти можна отримати на сайтах:

1. Top 15 educational platforms 2024. <https://training.safetyculture.com/blog/educational-platforms/>
2. Online Courses and Learning Websites for 2025. <https://www.upwork.com/resources/top-sites-for-online-education-and-learning>
3. Free Online Courses With Certificates & Diplomas. <https://alison.com/>

ЗО можуть скористатись послугами освітніх платформ, таких як Prometheus, Google Digital Workshop, Coursera, Khan Academy, LINGVA SKILLS, EdX.

Процес зарахування балів врегульований Положенням про визнання результатів, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки і рішенням науково-методичної комісії

факультету іноземної філології від 02.02.2022 року, протокол № 7.

НПП має право самостійно визначити валідність отриманих ЗО результатів навчання та прийняти рішення щодо зарахування / незарахування таких балів:

– 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ на конференції без публікації, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 5 балів – за публікацію статті у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 10 балів – за публікацію статті у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

За умови представлення ЗО документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН, ЗО мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання одного ОК:

– 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей;

– 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей;

– 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати.

Підсумковий контроль

Підсумковий контроль з ОК «Практичний курс письмового перекладу» проводиться у **2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 семестрах**.

Підсумковий контроль з метою оцінки результатів навчання проводиться у

двох формах:

- *модульний контроль;*
- *семестровий екзамен.*

Модульний контроль здійснюється після завершення вивчення тем змістових модулів у формі виконання ЗО модульної контрольної роботи. **Максимальний бал**, отриманий за модульну контрольну роботу, становить **30**.

Якщо сума балів за результатами поточного та підсумкового модульного контролю становить **не менше 75**, то за згодою ЗО вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з ОК.

Якщо потрібної кількості балів не набрано та є бажання підвищити рейтинг, здобувач складає семестровий екзамен за обсягом навчального матеріалу двох модулів в терміни, встановлені графіком навчального процесу. У такому випадку його підсумкова оцінка складатиметься із поточного оцінювання та екзаменаційної оцінки. Бали, отримані за написання модульних контрольних робіт, буде анульовано.

У 2-6 семестрах на **семестровий екзамен (30 балів)** виносяться 2 теоретичних питання,

кожне з яких оцінюється у 15 балів.

Критерії оцінювання усної відповіді на іспиті:

✓ 13-15 балів – здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, глибоко, всебічно та аргументовано розкриває зміст теоретичних питань;

✓ 10-12 балів – здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, в основному розкриває зміст теоретичних питань, однак без достатньої глибини та аргументації, допускаючи при цьому несуттєві помилки;

✓ 7-9 балів – здобувач володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст, але без обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому суттєві помилки;

✓ 1-6 балів – здобувач частково володіє навчальним матеріалом, фрагментарно та поверхнево розкриває зміст теоретичних питань;

✓ 0 балів – здобувач не володіє навчальним матеріалом, не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань.

У 7-му семестрі на екзамен виносяться два теоретичних питання для обговорення та практичне завдання – усний переклад (промови для усного перекладу взяті з репозитарію промов Європейської комісії – <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/search-speeches?keyword=&collection=&speaker=&language=114&domain=All&level=8&use=1&type=6>)
Кожне питання оцінюється у 10 балів.

У 8-му семестрі екзамен не містить теоретичного питання і передбачає виконання практичних завдань, як це описано нижче.

Якщо ЗО не з'явився на екзамен, в екзаменаційній відомості викладач виставляє відмітку «не з'явився». Повторне складання екзамену у разі отримання незадовільної оцінки або неявки допускається не більше двох разів: один раз викладач, другий – комісії, яку створює декан факультету іноземної філології.

Підсумковий рейтинговий бал формується за **100-бальною шкалою**. Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та індивідуальний навчальний план ЗО.

Екзаменаційні питання

2 семестр

1. Translation Studies as an Interdisciplinary Field.
2. The Role of Translation in the Modern World.
3. Translation and Interpreting. The Common and Distinctive Features.
4. Types of Translator's Job. Translator's professional ethics.
5. Translation as a specific type of bilingualism.
6. The stages of translation process. The basic model of translation.
7. Types of translation verification.
8. Special models of translation.
9. The general principles of translation. The constraining factors of translation.
10. The conceptual, linguistic and extra-linguistic factors that influence translation.
11. Approaches to classifications of translation types.
12. Internationalization and Localization.
13. Idiomatic and Literal Translation.
14. Types of Translation Strategies.
15. The Factors Influencing the Choice of a Translation Strategy.
16. Macro and Micro Strategies.

17. Classifications of translation procedures /techniques.
18. Lexical Operations.
19. Grammatical Operations.
20. Cultural Aspects of Translation
21. Methods of Translation of Proper Names from Ukrainian into English / from English into Ukrainian.
22. The Challenges of Translator's "False friends"
23. Theory of Equivalence. Types of Equivalents.
24. Linguistic Approach to Translation Equivalence.
25. Communicative Approach to Translation Equivalents. Structural, Semantic and Communicative Equivalents.
26. Linguistic Aspects of Translation. Translation Challenges of Linguistic Character.
27. Extra-linguistic (Pragmatic) Aspects of Translation.
28. Brief History of Translation.
29. Opportunities and Challenges of Using AI in Translation.
30. Technological Tools in Translation (Bing Microsoft Translator, Translate.com., Im Translator, DeepL Translate, Translatedict, Reverso, Collins).

3 семестр

1. The model of translation process. Main steps of translation process.
2. Subject matter of translation. Main features of the nature of translation. Linguistic and extralinguistic aspects of translation.
3. Rendition of contextual meanings of the definite and indefinite articles.
4. Approaches to translation of asyndetic substantival/noun clusters.
5. Ways of Conveing the Lexico-Grammatical Meanings and Functions of the English Infinitive.
6. Translation of the objective with the infinitive constructions/complexes.
7. Rendering the meaning of the subjective with the infinitive constructions/complexes.
8. Translation of gerund, and gerundial constructions.
9. Translation of neologisms and terms.
10. Translation of polysemantic and difficult for translation nouns and adjectives.
11. Grammatical transformations in translation.
12. Translation of grammatical homonyms It, One, That.
13. Translation of passive voice constructions.
14. Ways of identifying the implicit meanings in the nominative absolute participial constructions.
15. Translation of the nominative absolute participial constructions/complexes.

4 семестр

1. Basic concepts of scientific and technical translation.
2. Grammatical (morphological) challenges of scientific and technical translation.
3. Grammatical (syntactic) problems of scientific and technical translation.
4. Methods of translating scientific and technical vocabulary. Lexical transformations.
5. Difficulties in translating scientific and technical terms (formed by prefixation, suffixation, composition).
6. Methods of translating acronyms, abbreviations, clippings, blends.
7. Translator's "false friends" (pseudo-internationalisms, paronyms).
8. Methods of reproducing names and cultural words in the target language.

9. Stylistic challenges of scientific and technical translation.
10. Contextual factors involved in scientific and technical translation.
11. Technical documentation and specific features of its translation.
12. Translation of manuals, handbooks, catalogues, brochures, webpages, patents.
13. Scientific documentation and specific features of its translation.
14. Translation of journal articles, academic theses, annual reports.
15. Brief and extended summarizing scientific articles.

5 семестр

1. The different types of media texts, their functions and features.
2. Metaphors in headlines and in advertisements and ways of their translation.
3. Features of English news headlines and rules of their translation.
4. Grammatical transformations in media translation.
5. Lexical transformations in media translation.
6. Multimodality of advertisements.
7. Strategies for translating commercial advertising.
8. Creative translation or transcreation.
9. Challenges in comics translation: cultural, technical and linguistic aspects.
10. The notion of political caricature (cartoon).
11. Political correctness in media translation.
12. Euphemisms in media translation.
13. Strategies for effective translation of neologisms.
14. Reasons for new words creation and ways of their formation.
15. How to translate occasionalisms or nonce words?

6 семестр

1. Literary Text as Object of Literary Translation.
2. Definition and Main Characteristics of Literary Text.
3. Literary Text translation from the semiotic perspective.
4. E. Nida's Approach towards Literary Translation.
5. Pre-translation Analysis. Steps of Translator in rendering TT into ST.
6. Intercultural aspects of Literary Translation.
7. Modern ways of text representation and strategies of their translation.
8. Fairytale in the focus of literary translation.
9. Genre characteristics of fairytale. Types of fairytales.
10. Literary fairytale translation Specifics.
11. Literary Translating of the Literary Ukrainian Fairytales into English.
12. Literary Translating of the Folk Ukrainian Fairytales into English.
13. Semiotics as a Tool of Fairytale Translation.
14. Rendering of the national specific terms/ cultural terms/realia in Fairytales.
15. Domestication strategy in "The Happy Prince" by Oscar Wilde.
16. Symbolism in "The Happy Prince" by Oscar Wilde.
17. Domestication/ foreignization in the Ukrainian animal fairytales.
18. Cultural Equivalents in "Alice in Wonderland". Compare Ukrainian translation versions.
19. Fairytales for adults and their linguistic characteristics.
20. Taking into consideration gender and age factors in literary translation.
21. Rendering proper names in "Forest Song" by Lesya Ukrainka – cultural aspect.
22. Untranslatability in literary texts.

23. Age Factor in Translation: "The Catcher in the Rye" by J. D. Salinger: themes and conflicts.
24. The Title of the Novel "The Catcher in the Rye" by J. D. Salinger – allusions and intertextuality (analyze Ukrainian translations).
25. Linguistic Means of representation of the image of Holden Caulfield in ST and TT.
26. Rendering Teenagers Conversations into Ukrainian: emotions, slangy words, colloquial words, address forms.
27. Characteristic features of the poetic literary texts. Types of verse (rhymed, blank, free). Provide your own examples.
28. Sound and rhythmical organization of the poetic text. What is common for the British/ Ukrainian verse. Provide examples.
29. Rhyme. Types of rhymes. Rhyme vs Rhythm.
30. Mother Goose Nursery Rhymes and ways of their translation in Ukrainian.
31. British Ballads translations into Ukrainian.
32. Literary translating of American Poetry. "The Raven" by Edgar Allan Poe.
33. Historical characteristics of English Drama.
34. Peculiarities of Dramatic Texts as Literary Texts.
35. Drama as Translation Problem.
36. Reproducing National-Historic Specificity of the Original Texts in Drama Translation. Analyze "Lisova Pisniya" by Lesya Ukrainka as an Example.
37. Ways of Translating the Drama Language in "Pygmalion" by Bernard Show.
38. Drama "The Importance of being Earnest" by Oscar Wilde and its translations. What stylistic device is used in the title of the comedy? What Ukrainian title is more adequate?
39. Post-Editing the Ukrainian translations using GPT (e.g. "Любий таточко" Оксани Луцишиної).

7 семестр

1. Main types of oral interpreting and their application.
2. Types of Consecutive Interpreting and their application.
3. Main types of Consecutive Interpreting.
4. Combined types of Consecutive Interpreting.
5. Additional types of Consecutive Interpreting.
6. Interpreter's Ethic Code.
7. Specific skills required for interpreting.
8. Perception and understanding of the sense of oral messages.
9. The "inner speech" of the interpreter.
10. Text, context and discourse. Their role in interpreting.
11. Types of Contexts.
12. Contextual relationships in oral interpreting.
13. Semantic structure of the oral messages and its main components.
14. Which evaluative components should not be omitted in interpretation? Give reasons why.
15. What elements does the proposition of the utterance consist of?
16. What is the role of the "pragmatic component" of the utterance?
17. What is the role of the deictic component of the utterance?
18. What is the role of the modal component of the utterance?
19. The role of the rhematic components in comprehending and interpreting oral messages.
20. Rendering of the "evaluative component" of messages in interpreting.
21. Semantic redundancy of oral messages.
22. Comment upon the main principles of interpreter's note-taking and the sphere of its application.
23. The notion of the "focus of meaning".
24. Terms and ways of interpreting them.

25. What “troubles” do proper names and specific items of national lexicon make for interpreters? Comment upon the accepted ways of interpreting these items.
26. Comment upon the accepted ways of interpreting abbreviations, acronyms and “misleading words”. Provide your own examples.
27. The notion of “gaps” (lacunas) in perception of oral discourse. What are the main factors that cause them?
28. Types of “gaps” (lacunas) in perception of oral discourse.
29. Ways of filling in the “gaps” in interpreting. Provide your own example.
30. In what way can lexical repetition links help interpreter fill in the “gaps”?

8 семестр

На екзамені ЗО виконує синхронний переклад двох відеоматеріалів тривалістю від 11 до 15 хвилин: з української на англійську і з англійської на українську. Кожен переклад оцінюється максимально в 15 балів. Критерії оцінювання:

- ✓ 15 балів – переклад містить від 1 до 3 помилок
- ✓ 14 балів – переклад містить від 3 до 4 помилок
- ✓ 13 балів – переклад містить від 5 до 6 помилок
- ✓ 12 балів – переклад містить від 7 до 8 помилок
- ✓ 11 балів – переклад містить від 8 до 9 помилок
- ✓ 10 балів – переклад містить від 9 до 10 помилок
- ✓ 9 балів – переклад містить від 10 до 11 помилок
- ✓ 8 балів – переклад містить від 12 до 13 помилок
- ✓ 7 балів – переклад містить від 14 до 15 помилок
- ✓ 6 балів – переклад містить від 16 до 17 помилок
- ✓ 5 балів – переклад містить від 18 до 19 помилок
- ✓ 4 бали – переклад містить від 19 до 20 помилок
- ✓ 3 бали – переклад містить від 21 до 22 помилок
- ✓ 2 бали – переклад містить від 23 до 24 помилок
- ✓ 1 бал – переклад містить більше 25 помилок

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно	A	відмінне виконання
82-89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75-81	Добре	C	загалом хороша робота
67-74	Задовільно	D	непогано
60-66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1-59	Незадовільно	FX	необхідне перекладання

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

2 семестр

Основна:

1. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. 448 с.
2. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 3rd edition. Routledge, 2018. 369 p.
3. Corina S. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. London/New York. 336 p.
4. Marias K., Maylaers R. Complexity Thinking in Translation Studies. Methodological Considerations. Routledge. 2019. 305 p.
5. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Application. Routledge. London, UK. 2016. 376 p.
6. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge, 2019. 318 p.

Додаткова:

1. The Routledge Handbook of Translation and Education. Ed. by Laviosa S., Gonzales-Davies M. Routledge, 2019. 470 p.
2. Translating Texts: An Introductory Course-book on Translation and Text Formation. Ed by Baer V. J., Mellinger C. D. Routledge, 2019. 288 p.
3. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К., 2017. 296 с.
4. Кальниченко О. А. Теорія перекладу. Ч. 1: для студентів 1-2 курсів факультету «Референтперекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.- упор. О. А. Кальниченко]. Харків: Вид-во НУА, 2017. 64 с.
5. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник (англійською мовою). К.: НУБіП України, 2016. 320 с.
6. Киричук Л. М., Ковальчук Л. В., Літкович Ю. В. Fundamentals of translation. Конспект лекцій та практичні завдання з курсу «Теорія і практика перекладу» (для студентів факультету іноземної філології). Луцьк: Вежа-Друк, 2022. 60 с.
7. Киричук Л. М., Ковальчук Л. В., Пожарська Н. В., Ущина В. А. The Guidelines of Translation: конспект лекцій з освітнього компонента «Вступ до перекладознавства» (для здобувачів освіти факультету іноземної філології). Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2024. 76 с.
<https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/25383>
8. Киричук Л. М. Міжкультурна компетентність перекладача як навичка медіації: практика туристичного перекладу. XVIII Міжнародна наукова конференція «Пріоритети германської і романської філології» імені професора Євгенія Гороть, 21-23 червня 2024 року. Збірник матеріалів конференції. Луцьк, 2024. С. 37-39.

Інтернет джерела:

- <https://booksonasia.net/2018/09/30/the-basics-of-translation/https://translationjournal.net/July-2.2018/fundamentals-of-translation-a-summary-and-review.html>
- http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf
- <http://www.translationsforprogress.org/translatorsguide.php>
- https://www.academia.edu/37907533/Translation_The_Basics_A_Review
- <https://www.fidelity.com.br/en/basic-rules-of-translation/>
- <http://www.visitlutsk.com/>
- <https://en.wikivoyage.org/wiki/Lutsk>

3 семестр

Основна:

1. Киричук Л. М., Ковальчук Л. В., Літкович Ю. В. Fundamentals of translation: конспект лекцій та практичні завдання з курсу «Теорія і практика перекладу» (для студентів факультету іноземної філології). Луцьк: Вежа-Друк, 2022. 60 с.
2. Основи перекладу : граматичні та лексичні аспекти : навчальний посібник / за ред. В. К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с.
3. Boase-Beier J. Stylistic approaches to translation: Translation Theories Explored. London and New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2014. 176 p.
4. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. 448 с.

Додаткова:

1. Киричук Л. М., Ковальчук Л. В., Пожарська Н. В., Ущина В. А. The Guidelines of Translation: конспект лекцій з освітнього компонента «Вступ до перекладознавства» (для здобувачів освіти факультету іноземної філології). Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2024. 76 с.
2. Ковальчук Л. В., Киричук Л. М., Літкович Ю. В. Особливості перекладу неологізмів у медіатекстах воєнного часу. Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство): збірник наукових праць. Вінниця, 2023. Вип. 36. С. 148-156. <https://doi.org/10.31652/2521-1307-2022-36-148-156>
3. Kyrychuk L. M., Kovalchuk L. V., Ushchyna V. A. Fostering critical thinking skills through the stages of translation process. Науковий журнал «Закарпатські філологічні студії». Ужгородський національний університет: Видавничий дім «Гельветика», 2025. Т. 1, № 43. С. 192-197. <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2025.43.1.33>

4 семестр

Основна:

1. Закрасіна Г. В., Нечипорук Н. Л., Супрунчук Ю. О. Основи науково-технічного перекладу. Житомир: ЖВІНАУ, 2012. 224 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 576 с.
3. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. К.: «ІНКОС», 2002. 320 с.
4. Киричук Л. М., Ковальчук Л. В., Літкович Ю. В. Fundamentals of translation: конспект лекцій та практичні завдання з курсу «Теорія і практика перекладу» (для студентів факультету іноземної філології). Луцьк: Вежа-Друк, 2022. 60 с.
5. Федоренко О. І. Науково-технічний переклад: навчальний посібник. Частина І. Тернопіль, 2002. 288 с.
6. Федоренко О. І. Науково-технічний переклад: навчальний посібник. Частина ІІ. Тернопіль, 2002. 246 с.

Додаткова:

7. Актуальні проблеми науково-технічного перекладу: колективна монографія. Дніпропетровськ: НГУ, 2007. Вип. 2. 256 с.
8. Киричук Л. М., Ковальчук Л. В., Пожарська Н. В., Ущина В. А. The Guidelines of Translation: конспект лекцій з освітнього компонента «Вступ до перекладознавства» (для здобувачів освіти факультету іноземної філології). Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2024. 76 с. <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/25383>
URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/20425>.

9. Ковальчук Л. В. Труднощі перекладу авторських неологізмів у наукових і технічних текстах. Пріоритети германської та романської філології: збірник матеріалів XVII Міжнар. наук. онлайн-конф., 10-11 листопада 2023 р. Луцьк: ВНУ імені Лесі Українки, 2023. С. 49-51.

10. Ковальчук Л. В. Translation Analysis of Scientific Texts: Stages and Challenges. Актуальні проблеми міжкультурної комунікації: збірник матеріалів II Міжнар. наук.-практ. конф., 10 квітня 2023 року. Луцьк: ІВВ ЛНТУ, 2024. С. 177-179.

11. Ковальчук Л. Challenges of academic article abstract translation. Актуальні питання вивчення германських, романських і слов'янських мов і літератур та методики викладання іноземних мов: Міжнар. наук. конф., 21-22 червня 2024 року. Вінниця: ДонНУ імені Василя Стуса, 2024. С. 140-141.

12. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 448 с.

13. Кузнецов С. Ю. Аналіз перекладацьких помилок при перекладі текстів наукового стилю. Вісник КНУ. Серія Іноземна філологія, 2005. № 39. С. 45- 48.

14. Петренко О. Особливості перекладу тексту науково-технічного стилю. Науковий вісник СНУ імені Лесі Українки. Луцьк, 2015. № 3. С. 298-303.

15. Byrne J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London & New York: Routledge, 2012. 229 p.

5 семестр

Основна:

1. Кальниченко О., Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. 2020. 560 с.

2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2019. 280 с.

3. Недайнова І. В. Англійська мова: Переклад текстів засобів масової інформації : навч.посіб. Харків : ФОП Панов А.М., 2020. 232 с.

4. Яровенко Л. С. Теорія перекладу : метод. посіб. Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 88 с.

5. Munday J., Pinto S.R., Blakesly J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Abingdon: Taylor & Francis, 2022. 324 p.

Додаткова:

1. Юшак В. М., Лепка Д. М. Особливості функціонування мемів як ідеологем у сучасному англomовному медіадискурсі. Науковий вісник Херсонського державного університету. Сер. Германістика та міжкультурна комунікація. 2020. Випуск 2. С. 71–78.

2. Юшак В. М., Пожарська Н. В., Галапчук-Тарнавська О. М. До питання перекладу новинних заголовків у сучасних англomовних медіатекстах. Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія : Філологія (мовознавство). Вінниця : ТОВ «ТВОРИ», 2024. Вип. 38. С. 105–110.

3. Юшак В. М., Пожарська Н. В. Переклад екологічної реклами: труднощі і тонкощі. Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія : Філологія (мовознавство). Вінниця : ТОВ «ТВОРИ», 2025. Вип. 40. С. 156–163.

4. Chernovaty L., Schochenmaier E. Reference Dictionary of Ukrainian Names: English-Ukrainian and Ukrainian-English with pronunciation and etymology Zagreb, 2023. 468 p.

5. Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge, 2019. 318 p.

6. The Routledge Handbook of Translation and Education. Ed by Laviosa S., Gonzales-Davies M., 2019. Routledge. 470 p.

7. Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation and Text Formation. Ed by Baer B. J., Mellinger C. D. 2019, Routledge. 288 p.

6 семестр

Основна:

1. Кальниченко О., Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. 2020. 560 с.
2. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory : навч. посібник. Київ : НУБіП України, 2016. 320 с.
3. Сходинки до перекладу : хрестоматійне видання з перекладознавства : Steps to Translation: Translation Studies Reader / укладач Т. П. Андрієнко. Київ : Видавн. дім Бураго, 2015. 312 с.
4. Boase-Beier, J. Stylistic approaches to translation. New York : Routledge, 2014. 176 p.
5. Chernetsky V. Nation and Translation. Literary translation and the shaping of modern Ukrainian culture. / В. J. Baer. Contexts, Subtexts and Pretexts. Literary Translation in Eastern Europe and Russia. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2011. P. 37-44.
6. Halapchuk-Tarnavska Olena. Linguistic and Literary Approaches to Translation of Literary Text. Compassionate ELT: Voices of Resilience and Diversity in a Time of War: Book of Convention Papers TESOL-Ukraine Convention 2024. Lviv, May 24-26, 2024. P.29-30.
<http://www.tesol-ukraine.com/2024-tesol-ukraine-national-convention-compassionate-elt-voices-of-resilience-and-diversity-in-a-time-of-war/>
7. Newmark P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988. 225 p.

Додаткова:

8. Засєкін С. В. Психолінгвістичні універсалиї перекладу художнього тексту: монографія. Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2012. 276 с.
9. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів : Вид-во при ЛДУ ім. І. Франка, 1989. 216 с.
10. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії) : монографія. Київ : ВПЦ «Київ. ун-т», 2004. 522 с.
11. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник [для студ. вищ. навч. закл.]. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.

7-8 семестри

Основна:

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компактдиски): Навч. посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.
2. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). К.: Факт, 2005. 152 с.
3. Мірам Г.Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, С.В. Іванова. К.: Ніка-Центр, 2013. 228 с.
4. Ольховська А.С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері : навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова). Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. 156с. <https://www.univer.kharkov.ua › news › Olhovska>
5. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. Вінниця: Нова Книга, 2006. 152 с.
6. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2011. 224 с.
7. Смирнова М.С., Хоровець В.Є. Основи усного перекладу: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 Філологія. Переклад (англійська). Маріуполь: вид-во МДУ, 2020. 121 с.

8. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. Навч. посібник. Вінниця: Вид-во «Фоліант», 2004. 112 с. <https://essuir.sumdu.edu.ua/handle>
9. Halapchuk-Tarnavska Olena, Charikova Iryna. Using Compression in Oral Translation. Rising Together – Teaching with Hope and Strength: Proceedings of the 27th International Scientific and Practical TESOL-Ukraine Conference. Ivano-Frankivsk, May 23-25, 2025. P. 57-59.

Додаткова:

1. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник. К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2002. 564 с.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.
4. Корунець І.В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. К.: Видав. центр КДЛУ, 2000. 86 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 488 С.
6. Манакин В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. К.: ВЦ “Академія”, 2012. 288 с.
7. Радчук В.Д. Протей чи Янус? (Про різновиди перекладу)/ Всесвіт. 2004. № 7–8. С. 168-177.
8. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. 375 с.
9. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
11. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.
12. Чередниченко О. І. Функції перекладу в сучасному світі. Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 14-15 жовт. 2005 р.). Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2007. С. 4-10.
13. Чередниченко О. І. Перекладацький доробок Григорія Кочура. Всесвіт. 2009. № 5-6. С. 185-190.
14. Basic Translation : A Course of Lectures / Miram. G.et al.; ed. by N. Breshko. Kyiv: Elga, 2006. 248 p.
15. Ordudari, M. Translation procedures, strategies and methods. The Theories of Translation: From History to Procedures ; ed. by Zainurrahman. Indonesia, 2009. P. 122–124.